

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ**

Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Пермский государственный педагогический университет»

*Факультет иностранных языков*

**ПРОБЛЕМЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ФИЛОСОФИИ,  
ПЕДАГОГИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ**

*Сборник научных трудов*

Пермь

ПГПУ

2009

УДК 802/809

ББК Ш12/17+ Ш12/17-9

П 781

**Рецензент:**

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского государственного технического университета  
*О.С. Гребенкина*

**П - 781 Проблемы романо-германской филологии, философии, педагогики и методики преподавания иностранных языков:** сб. науч. тр. / науч. ред. Т.Н. Романова; Перм. гос. пед. ун-т. – Пермь, 2009. – 163с.

**ISBN 978-5-85218-436-8**

Сборник содержит научные статьи по романо-германской филологии, философии и методике преподавания иностранных языков. Раздел филологии включает исследования по литературоведению, культурологии, теоретической грамматике, прагматике и стилистике английского, французского и немецкого языков. В разделе философии анализируются проблемы герменевтики. Вопросы воспитания, организации обучения учащихся иностранному языку (развитие коммуникативной компетентности и критического мышления), применение новых видов оценивания деятельности учащегося и студента (модульно-рейтинговый и критериальный подходы) и новых технологий обучения (мультфильмы, мультимедийные технологии и др.), а также особенности обучения школьников письменной речи рассматриваются в разделе, посвященном педагогике и методике преподавания иностранных языков.

Материалы сборника могут представлять интерес для широкого круга специалистов в области романо-германской филологии, философии и методики преподавания иностранных языков, аспирантов и студентов факультетов иностранных языков.

УДК 802/809

ББК Ш12/17+ Ш12/17-9

**Научный редактор:** кандидат филологических наук, доцент Пермского государственного педагогического университета *Т.Н. Романова*

**Редакционная коллегия:** канд. филол. наук, доц. *Т.Г. Логинова*; канд. пед. наук, доц. *М.А. Мосина*; канд. пед. наук, доц. *Е.Ю. Панина*, канд. филол. наук, доц. *Т.Н. Романова* (ответственный редактор)

Печатается по решению редакционно-издательского совета  
Пермского государственного педагогического университета

**ISBN 978-5-85218-436-8**

© Коллектив авторов, 2009  
© ГОУ ВПО «Пермский государственный педагогический университет», 2009

При анализе русской, английской, немецкой и японской коммуникативных культур было выяснено, что, несмотря на их кажущуюся схожесть, существует во многом различное отношение к феномену молчания. Во многом это отношение определяется историей того или иного социума, его культурными связями.

### Список литературы

- Арутюнова, Н.Д.* Молчание: контексты употребления. Логический анализ языка: Язык речевых действий /Н.Д. Арутюнова. М.: Наука, 1994. С 107.
- Богданов, К. А.* Очерки по антропологии молчания. Номо Тасенс /К.А. Богданов. СПб: РХГИ, 1997.
- Богданов, В. В.* Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты /В.В. Богданов. СПб: РИО ЛГУ, 1990.
- Богданов, В.В.* Молчание как нулевой речевой акт и его роль в вербальной коммуникации /В.В. Богданов. Калинин, 1986.
- Богданов, В.В.* Функции вербальных и невербальных компонентов в речевом общении /В.В. Богданов. Языковое общение: Единицы и регулятивы: сб. науч. трудов. Калинин, 1987.
- Заимствование традиции английской культурой: восточные типы культур//www.allbest.ru
- Запад и восток как два культурных ареала// bestreferat.ru
- Корнилова, Н.Б.* Слово и молчание: аспекты взаимодействия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.rsl.ru>.
- Крестинский, С.В.* Интерпретация актов молчания в дискурсе /С.В. Крестинский // Язык, дискурс и личность. Тверь, 1990.
- Леонтович, О.А.* Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие / О.А.Леонтович. М.: Гносиз, 2007. С. 160 – 161.
- Мечковская, Н. Б.* Социальная лингвистика /Н.Б. Мечковская . М.: Аспект-Пресс, 2000. С. 60.
- Носова, О.Е.* Пословицы о роли и месте молчания: лингвокультурологический анализ / О.Е. Носова // Вестник БГУ. Серия 13. 2008. № 3. С. 543 –5 46.
- Почепцов, Г.Г.* Теория коммуникации. 2-е изд. /Г.Г. Почепцов. Киев, 1999.
- Формановская, Н.И.* Речевой этикет и культура общения /Н.И. Формановская. М., 1989.
- Эпштейн, М.* Слово и молчание в русской культуре /М. Эпштейн. Звезда, 2005. №10.
- Lebra, S.* The cultural significance of silence in Japanese communication /S. Lebra // Multiligua, 1987. С. 343-357.
- Ishii, S.* Silence in cross-cultural perspective: Japanese and United States /S. Ishii, T. Bruneau. Belmont. Wadsworth, 1994. С. 246 – 251.

---

© Тетерлева Е.В., Кузьминых Т.Д., 2009

Е.В. Тетерлева, Ю.К. Попова

### Типы переводческих ошибок

В современной лингвистике и переводоведении не существует общепринятой точки зрения на предмет типологии переводческих ошибок. «Существуют классификации ошибок в устном и письменном переводе;

можно говорить о понятии и типологии ошибок в художественном или техническом тексте; можно строить классификацию лексических либо грамматических ошибок в переводе; классификации ошибок могут быть ориентированы на оценку перевода, а могут предполагать анализ не только результата перевода, сколько процесса перевода и отражать возможные причины появления ошибок и др.» [Куниловская: режим доступа: <http://tc.utmn.ru/node/76>]. Большинство авторов ошибка в переводе понимается как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности, как мера несоответствия перевода оригиналу, мера дезинформирующего воздействия на читателя [Там же].

В данной статье предпринимается попытка рассмотреть и обобщить существующие классификации переводческих ошибок и выделить основные типы переводческих ошибок.

### **I. Классификация ошибок с точки зрения языка.**

Н-Ralf Steinbach и М.А.Куниловская предлагают различать ошибки:

1. **Орфографические**,
2. **Грамматические**: морфологические и синтаксические (неверное словообразование или неверное составление предложения),
3. **Лексические** (неправильного использования основного или контекстуального значения слова, а также нарушения норм сочетаемости слов в ПЯ) [Куниловская: режим доступа: <http://tc.utmn.ru/node/76>; Steinbach].

### **II. Классификация ошибок по степени дезинформирующего воздействия.**

Л.К. Латышев классифицирует ошибки, исходя из степени нарушения переводческой эквивалентности [Латышев 1981].

1. **Искажения** – субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого воздейственный потенциал текста перевода не соответствует воздейственному потенциалу исходного текста, функционально-немотивированное отклонение от исходного содержания, искажающее функции исходного текста и вводящее получателя текста перевода в заблуждение относительно описываемых предметов ситуации.
2. **Неточности** дезинформируют получателя перевода в отношении деталей, частей. Подобно искажению, причины неточностей чаще относятся к стадии анализа исходного текста, когда переводчик неправильно понял содержание. Неточность может быть порождена и на этапе синтеза, когда переводчик не нашел эквивалент.
3. **Неясности** – функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте, часто возникают из-за неудобоваримости синтаксических конструкций.
4. **Нормативно-языковые** и **нормативно-речевые ошибки** затрудняют восприятие и осложняют коммуникацию. К ним относятся нарушения лексико-семантической сочетаемости слов. Нарушением узуса считаются ошибки в предложном управлении и в употреблении союзов. К узуальным ошибкам также относится несоблюдение традиционного способа передачи реалий, а

также произвольный перенос названий реалий из одной культурно-исторической традиции в другую. Важно указать, что к нормативно-языковым и нормативно-речевым ошибкам не относятся намеренные отклонения от литературной нормы.

5. **Стилистические ошибки**, т.е. "функционально-немотивированное употребление языковых единиц, не соответствующих общей стилистической тональности текста".

### **III. Классификация ошибок по этапам перевода, на которых они возникают.**

Н.К. Гарбовский и А.Б. Шевнин классифицируют ошибки в зависимости от того, на каком этапе перевода эти ошибки появляются. Так, согласно Н.К. Гарбовскому, «ошибки могут быть обусловлены как неверной расшифровкой смысла знаков, составляющих единицу ориентирования, так и неправильным выбором знаков в переводящем языке для оформления единицы перевода [Гарбовский 2004].

1. Ошибки, связанные с пониманием исходного текста, могут затрагивать все аспекты текста (прагматический, семантический и синтаксический) и возникать на разных уровнях речевой цепи, т.е. когда единицей ориентирования оказываются разные по своей протяженности и структуре знаки. Структурная типология уровней логико-смысловой структуры включает уровни:

1. простого понятия;
2. сложного понятия;
3. суждения;
4. представления о предметной ситуации.

К ошибкам первого уровня ("знак – понятие") относятся случаи, когда знакам приписываются не те понятия, которые они заключают в себе на самом деле. Такие ошибки возникают, когда переводчик сталкивается с реалиями, диалектизмами, а также многозначными словами (т.е. знаками, заключающими в себе несколько понятий).

К ошибкам второго уровня ("знак – сложное понятие") относятся ошибки в словосочетаниях.

Ошибки третьего уровня ("знак – суждение") затрагивают смысл целых суждений и более сложных логических конструкций. Они происходят от недостаточно внимательного отношения к синтаксической организации высказывания. Искажение смысла возникает в результате комплексного непонимания как синтаксической структуры высказывания, так и некоторых из составляющих его слов.

Ошибки понимания предметной ситуации обусловлены отсутствием у переводчика необходимого когнитивного опыта в сфере жизни, описываемой автором. Переводчик сопоставляет свое представление о ситуациях данного типа с тем, что выводит из содержания текста оригинала. Если когнитивный опыт переводчика меньше опыта автора оригинала, то в переводе возможны

ошибки трех типов: пропуски (переводческие лакуны), слепое следование тексту оригинала без понимания его смысла, неверное описание ситуации.

2. Ошибки на этапе перевыражения системы смыслов Н.К.Гарбовским так подробно не классифицируются и рассматриваются как единый тип, к которому добавляются стилистические ошибки.

А.Б. Шевнин [Шевнин 2008] подробно рассматривает обе группы ошибок, называя их

1. Ошибками импрессивного типа (агнонимиами) и
2. Ошибками экспрессивного (паранормативами), к которым относятся:
  - 2.1. Неправильный выбор значения из числа нескольких значений многозначного слова,
  - 2.2. Неправильная передача реалий (атопоны),
  - 2.3. Неправомерное опущение информации,
  - 2.4. Неправильная передача порядка слов в переводе,
  - 2.5. Нарушение норм сочетаемости слов в ПЯ,
  - 2.6. Узуальные нарушения, т.е. несоответствие жанрово-стилистическим особенностям переводимого текста, которые Н.Г. Гарбовский выносит в отдельный тип.

Кроме того, А.Б. Шевнин различает несоответствия

1. Когнитивные;
2. Языковые;
3. Лингвокультурные.

#### **IV. Классификация ошибок с учетом прагматики текста.**

В.В.Сдобников придерживается коммуникативно-функционального подхода и в качестве единицы перевода рассматривает сам текст оригинала, т.к. задача переводчика состоит в выражении коммуникативной интенции автора переводимого текста и оказания на получателя перевода воздействия, максимально приближенного по своему характеру к тому, на которое рассчитывает автор оригинала. Таким образом, как отмечает автор, решая вопрос о переводческих несоответствиях, необходимо учитывать коммуникативное назначение текста. Кроме того, важно иметь в виду особенности менталитета, культуры, объема фоновых знаний, особенности восприятия получателей как текста оригинала, так и текста перевода. Исходя из этого, В.В. Сдобников выделяет следующие типы ошибок [Сдобников 2007]:

1. Несоответствие содержанию оригинала, выявляемое на уровне отдельного предложения;
2. Несоответствие норме и узусу переводящего языка;
3. Несоответствие коммуникативной интенции автора оригинала.

На прагматические ошибки (pragmatic errors), в терминологии В.В.Сдобникова интенциональные, также указывают Б. Хэтим и Я. Мейсон [Жигалина 2005].

## V. Классификация ошибок по принципу логичности.

Именно логичность является признаком классификации ошибок, предложенной Д.М.Бузаджи. Он утверждает, что «осмысленный текст прошит логическими связями двух типов: между частями текста как речевого произведения, между элементами описываемой в тексте ситуации». Первый тип логичности называется понятийной логичностью, а второй – предметной логичностью. Б.Н. Головин так определяет эти типы: «предметная логичность состоит в соответствии смысловых связей и отношений единиц языка в речи связям и отношениям предметов и явлений в реальной действительности. Логичность понятийная есть отражение структуры логичной мысли и логичного ее развития в семантических связях элементов языка и речи» [Куниловская: режим доступа: <http://tc.utmn.ru/node/76>].

1. **Ошибки, нарушающие предметную логичность**, возникают из-за нежелания или неумения переводчика сопоставить смысл своего текста с описываемой в оригинале действительностью.

1.1. Общие логические нарушения – погрешности против фоновых знаний читателя о мире вообще;

1.2. Специальные логические нарушения – погрешности против логики той предметной области, которая описывается в данном тексте;

1.3. Частные логические нарушения – нарушения логики в рамках того или иного отрезка текста.

2. Ошибки второго вида – **нарушения понятийной логичности** – появляются тогда, когда автор перевода не задумывается, насколько выбранные им языковые средства подходят для решения данной переводческой задачи или насколько перевод логически непротиворечив в языковом плане. Одно из самых типичных нарушений понятийной логичности – искажение структуры актуального членения под влиянием порядка слов в исходном тексте. Многие нарушения понятийной логичности выражаются в неправильном или неудачном словоупотреблении, т.к. не учитывается ближайшее окружение слова. Типичные ошибки понятийной логичности связаны с неумением учитывать расхождения в синтаксических структурах двух языков [Куниловская: режим доступа: <http://tc.utmn.ru/node/76>].

Данная классификация сходна с классификацией Н.К.Гарбовского и А.Б.Шевнина, которые делят ошибки на две группы в зависимости от этапа, на котором те появились, а также с классификацией Л.К.Латышева и Дж.Хауса, различающих дезинформирующие (очевидные) и недезинформирующие (языковые) ошибки: ошибки предметной логичности возникают на этапе понимания и дезинформируют адресата, ошибки понятийной логичности возникают на этапе выражения и затрудняют понимание.

## VI. Классификация ошибок по принципу мотивированности/немотивированности.

Ряд авторов классифицируют ошибки по признаку мотивированности/немотивированности. Например, М. Дебрэнн выделяет:

1. **Запланированные отклонения от нормы** (авторские неологизмы, языковая игра, каламбуры, стилистические тропы);
2. **Незапланированные** (оговорки, описки, речевые ошибки) [Дебрэнн: режим доступа: <http://www.bim-bad.ru>].

М.А. Куниловская утверждает, что ошибки могут быть как

1. **Вынужденными** (спровоцированными оригиналом), так и
2. **Невынужденными** [Куниловская: режим доступа: <http://tc.utmn.ru/node/76>].

П. Ньюмарк говорит о необходимости отличать простые отклонения от творческих, т.е. удачных переводческих решений. Удачными переводческими решениями он считает:

1. Редактирование стиля в текстах информационного типа, поскольку не все авторы таких текстов достаточно компетентны;
2. Более высокий уровень параметра художественности текста перевода по сравнению с исходным текстом;
3. Использование компенсации при передаче различных средств образной выразительности при переводе художественных текстов, в том числе поэтических [Жигалина 2005].

По мнению В.М. Жигалиной, второй тип решений не относится к удачным переводческим решениям. Она полагает, что подобный подход происходит из теории И.Введенского, согласно которой переводчик имеет право на различные «украшательства» при переводе, если его перо «настроено» так же, как и перо самого писателя, и отмечает, что с точки зрения современной теории перевода такие решения являются переводческой ошибкой – а именно привнесением в текст перевода собственных решений» [Там же 2005].

## **VII. Классификация ошибок с учетом причин их возникновения.**

Классифицируя ошибки, многие ученые обращают также внимание и на их причины.

Л.К. Латышев утверждает, что одним из источников переводческих ошибок является влияние языковой структуры исходного текста, структуры его единиц на переводчика (т.е. интерференции), в результате которого рождаются так называемые буквализмы. Влияние это весьма сильно. Ему в той или иной мере подвержены все переводчики. Выделяют следующие типы буквализмов:

1. Буквализм на уровне морфем;
2. Буквализм на уровне лексем (слов), сущность которого заключается в том, что переводчик воспроизводит исходное высказывание или определенную его часть дословно, в то время как ради соблюдения языковой и речевой нормы следовало избрать больший масштаб для установления переводческого соответствия (без соответствия значений отдельных слов);
3. Буквализм на уровне грамматических форм слов;
4. Синтаксические буквализмы (буквализмы на уровне предложений и словосочетаний)» [Латышев 1981].

П. Ньюмарк выделяет:

1. Отклонения, вызванные некомпетентностью переводчика, и

2. Отклонения, которые появляются в тексте перевода тогда, когда «переводчик преследует некую идею относительно перевода, или, вернее того, каким должен быть данный перевод» [Жигалина 2005].

М. Дебрэнн различает:

1. Неудачи или ляпсусы, происходящие из-за невнимательности, т.е. из-за отсутствия контроля (возник отвлекающий момент, прервавший действие, или органы чувств получают нечеткую информацию);
2. Ошибки, связанные с правилами, возникающие в ходе решения житейских задач в различных случаях: при применении неверного правила;
3. Ошибки, возникающие в связи с отсутствием информации или в связи с получением неверной информации [Дебрэнн: режим доступа: <http://www.bimbad.ru>].

А.Л. Пумпянский к основным причинам, приводящим к ошибкам, относит:

1. Убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
2. Смещение графического облика слова;
3. Ошибочное использование аналогии;
4. Перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют;
5. Неумение подыскать русское значение для перевода английских слов и лексических и грамматических сочетаний;
6. Незнание закономерностей изложения английского научно-технического материала и способа его передачи на русский язык.

Однако основными причинами неадекватного перевода, по его мнению, являются:

1. Однозначная смысловая связь одного слова с другим, что нарушает стилистические нормы речи, и
2. Несовершенство в плане полноты раскрытия значений русско-английских словарей [Коломейцева, Макеева 2004].

Таким образом, можно заключить, что большинство лингвистов различают содержательные ошибки, а также нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки. Кроме того, ряд авторов выделяют прагматические ошибки. Другие включают в свои классификации лингвокультурные ошибки. На наш взгляд, важно также различие, на которое указывает Д.М. Бузаджи, классифицирующий ошибки по принципу логичности.

Исходя из вышесказанного, основными типами переводческих ошибок, по нашему мнению, являются следующие:

1. **Содержательные ошибки** (функционально-немотивированные отклонения от исходного содержания, неточности, неясности)
  - 1.1. ошибки предметной логичности (несоответствие смысла текста перевода и описываемой в оригинале действительности)
  - 1.2. ошибки понятийной логичности (нарушение понятийной логичности текста)

2. **Нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки** (в т.ч. нарушения лексико-семантической сочетаемости слов, например, ошибки в предложном управлении и в употреблении союзов).
3. **Прагматические ошибки** (несоответствие коммуникативной интенции автора оригинала)
4. **Лингвокультурные ошибки** (ошибки, связанные с «адаптацией содержания к новым лингвоэтническим условиям).

#### Список литературы

- Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544с.
- Дебрени, М.* Место межъязыковой девиатологии в общей теории ошибок [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.bimbad.ru/biblioteka/article\\_full.php?aid=627&binn\\_rubrik\\_pl\\_articles=69](http://www.bimbad.ru/biblioteka/article_full.php?aid=627&binn_rubrik_pl_articles=69)
- Жигалина, В.М.* Проблема переводческого решения / В.М. Жигалина // Иностранные языки: лингвистические и методологические аспекты: сб. науч. трудов. Вып. 2. 2005. 268с.
- Коломейцева, Е.М.* Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учебное пособие / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева. Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2004. 317с.
- Куниловская, М.А.* Понятие и виды переводческих ошибок [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://tc.utmn.ru/node/76>
- Латышев, Л.К.* Курс перевода / Л.К. Латышев. М.: Международные отношения, 1981. 247с.
- Сдобников, В.В.* Переводческие несоответствия: коммуникативно-функциональный подход / В.В. Сдобников// Язык, коммуникация и социальная среда. Выпуск 5. Воронеж: ВГУ, 2007. С.29 – 36.
- Шевнин, А.Б.* Переводческая эрратология: новый взгляд на описание концептуальной и языковой картины мира / А.Б. Шевнин // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: устный перевод. 2008. С.209 – 214.
- Steinbach, H-Ralf.* On the consideration of errors in translation papers with some consideration of interference phenomena /H-Ralf Steinbach [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://ifa.amu.edu.pl/psicl/files/13/16\\_Steinbach.pdf](http://ifa.amu.edu.pl/psicl/files/13/16_Steinbach.pdf)